

Los cuadernos escolares: ordenar los saberes escribiéndolos^{*1}

● Anne-Marie CHARTIER (Instituto Nacional de la Investigación Pedagógica [París])

RESUMEN: Los cuadernos escolares permiten analizar las prácticas escritas de los alumnos y de los maestros de una manera diferente a la que nos muestran los libros u otros materiales impresos escolares. Reflejan los contenidos enseñados, las competencias de los alumnos y la jerarquía de los saberes y disciplinas. Estos materiales, sin embargo, deben ser estudiados con precaución, ya que un mismo ejercicio puede cambiar de función o fin según el contexto histórico en el que se realice, como se evidencia, por ejemplo, en los ejercicios de copia, dictado y redacción, producidos entre 1880 y 1960 que se analizan en este artículo. Asimismo, los cuadernos escolares deben ser interpretados teniendo en cuenta las interacciones orales que acontecen en el aula entre alumnos y maestros y que no han dejado huella escrita alguna, si bien podemos reconstruirla gracias a otras fuentes, como los cuadernos de preparación de lecciones de los maestros. Muchas de las actividades orales practicadas en la escuela formaron y forman parte de la cultura escrita y no de lo que habitualmente hemos identificado como cultura oral.

PALABRAS CLAVE: Cuadernos escolares; Disciplinas; Copia; Dictado; Redacción; Cultura oral; Cultura escrita.

ABSTRACT: School notebooks serve as an alternative to analyzing the writing practices of students and their teachers through textbooks and other printed teaching material. They show the contents which were taught and the skills students acquired, along with the hierarchy of knowledge and disciplines. These sources nevertheless have to be used with caution, as the function or purpose of a single exercise may change along with the historical context in which it was produced, as is reflected in, to cite one example, exercises of copying, dictation, and writing between 1880 and 1960. At the same time, school notebooks have to be analyzed taking into account the oral interaction between teachers and students in the classroom. This leaves no written trace behind, even if we can reconstruct it through other sources, such as the notebooks for the selection of teachers. Many of the oral activities that took place in schools formed (and still form) part of written culture and do not partake in what we normally refer to as oral culture.

KEY WORDS: School Notebooks; Disciplines; Copying; Dictation; Writing; Oral Culture; Written Culture.

* Traducción al castellano de Emilia Ferreiro (Centro de Investigación y de Estudios Avanzados de México [CINVESTAV]).

¹ Este trabajo fue leído como ponencia en el VIII Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita, celebrado en la Universidad de Alcalá los días 5 a 8 de julio de 2005, organizado por el Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita de la Universidad de Alcalá (SIECE) y dirigido por el profesor Antonio Castillo Gómez.